

## RELAZIONE ATTIVITA' 2005

Per l'attività del *Gruppo Costumi Tradizionali Bisiachi*, il 2005 è stato sotto certi aspetti l'anno del raccolto, delle conferme, dei prestigiosi riconoscimenti ufficiali giunti a premiare l'ininterrotto ed impegnativo cammino svolto negli anni dai singoli componenti che indossano il costume, macinando chilometri con gli zoccoli di legno durante le sfilate, donando il proprio tempo con generosità, ciascuno mettendo a disposizione la propria peculiare capacità, con l'obiettivo comune di valorizzare Turriaco, la Bisiacaria, la regione Friuli Venezia Giulia, dal punto di vista sia culturale sia turistico, senza dimenticare la solidarietà e l'impegno nel campo sociale e formativo.

Ne è conferma il finanziamento regionale alla nostra attività di Promozione Itinerante e l'inserimento della nostra Associazione nel Registro Generale delle Organizzazioni di Volontariato. Un sentito ringraziamento spetta dunque agli assessori regionali Enrico Bertossi e Roberto Antonaz, ma anche ai consiglieri regionali che hanno dimostrato di avere a cuore la *Bisiacaria*.

La nostra riconoscenza è rivolta naturalmente anche alla Provincia di Gorizia, all'Amministrazione Comunale ed alla Banca di Credito Cooperativo di Turriaco, al Comune di San Canzian d'Isonzo e a tutti i soci sostenitori, che con i loro indispensabili contributi ci permettono di attuare i nostri programmi.

### COLLABORAZIONI

La nostra rappresentatività dell'intero territorio *bisiac* ci porta a collaborare con le diverse realtà amministrative ed associative presenti in *Bisiacaria*. Naturalmente un occhio di riguardo è sempre rivolto a Turriaco dove diverse sono state le occasioni di collaborazione con l'Amministrazione Comunale, la Parrocchia e le associazioni, in particolare con il *Circolo Culturale don E. Brandl*, con la sezione ADVS, con la *Società Filarmonica*.

A San Canzian d'Isonzo è costante l'impegno con l'Amministrazione Comunale e con la Parrocchia, soprattutto nell'ambito dei progetti atti a valorizzare i siti archeologici; inoltre, abbiamo avviato un promettente rapporto con l'Associazione *Pattinaggio Pieris* presieduta da Cesare Zorzin, da sempre cultore delle nostre tradizioni, nonché socio fondatore dell'Associazione *Culturale Bisiaca*.

A Monfalcone è stretta la collaborazione con la Pro Loco in diverse occasioni, tra cui l'importante compito di aprire il corteo dello storico *Carmevale Monfalconese*, allo scopo di sottolineare ed identificare l'origine locale ed antica di questa manifestazione, ed il patrocinio del *Cantafestival de la Bisiacaria*.

A Fogliano Redipuglia siamo presenti al fianco della Pro Loco in occasione delle *Rievocazioni Storiche della Grande Guerra*, nell'ambito dell'iniziativa *Sentieri di Pace*. A Ronchi dei Legionari ci è affidata l'inaugurazione del tradizionale *Agosto Ronchese*, mentre a Staranzano abbiamo l'incarico di aprire la sfilata della *Festa dell'Uva* per la centenaria *Sagra de le raze*. L'Amministrazione Comunale di San Pier d'Isonzo ci ha voluti al suo fianco quali rappresentanti ufficiali delle tradizioni locali in occasione della cerimonia di gemellaggio ad Okriški in Repubblica Ceca.

Nel corso dell'anno abbiamo collaborato anche con l'Associazione Gruppi Folcloristici del Friuli Venezia Giulia, la Mitteleuropa, l'Istituto Giuliano, l'Associazione Culturale Bisiaca, il Consorzio Culturale del Monfalconese, la Coldiretti, il Comune di Fiumicello ed il Comune di Villa Vicentina.

Nel 2005 si contano ben 86 occasioni in cui i nostri "costumi" sono stati presenti, attirando l'attenzione della stampa nazionale ed estera e guadagnandosi diverse apparizioni in TV, desidero però soffermarmi soprattutto su alcuni aspetti della nostra attività.

### VISITE GUIDATE

Castelbrando a Cison di Valmarino (Tv), il Museo Etnografico di Palazzo Veneziano a Malborghetto (Ud) ed Idrija (Slo) sono state le mete delle nostre escursioni che hanno ottenuto un notevole successo in termini di partecipazione e sono state occasione di arricchimento culturale ed aggregazione tra i soci.

### NOVELLA QUELL'ULTIMO GIORNO DI MAGGIO

Dall'inizio del 2005, grazie alla collaborazione di Monsignor Belletti, doniamo una copia della novella della nostra socia Gabriella Brumat, da noi editata con il contributo del Comune di San Canzian d'Isonzo, ad ogni bambino battezzato nella chiesa dedicata ai Santi Martiri Canziani. Oltre che in tutte le biblioteche del circuito del CCM, *Quell'ultimo giorno di maggio* è presente nelle biblioteche slovene di Kranji, Divaca, Nova Gorica, Lubiana ed austriache di S. Kanzian am Klopeiner See, Lawamünd, Villaco e Klagenfurt.

### **PROGETTO SCUOLA**

Prosegue la collaborazione con la Scuola Elementare *Dante Alighieri* di Turriaco, dove da cinque anni i bambini del Coro *Le Cicale*, diretti dal maestro Dorino Fabris, indossano nelle occasioni più significative il costume tradizionale bisiac, da noi fornito, contribuendo in questo modo a diffonderne la conoscenza ed avvicinando alle tradizioni i più piccoli.

Alla Scuola Elementare *Carducci* di Pieris gli appuntamenti dedicati alla storia delle tradizioni locali, ai canti ed ai costumi hanno ottenuto l'attenzione e l'attiva partecipazione dei bambini, tanto che è stato avviato dagli insegnanti un progetto di collaborazione con il nostro Gruppo che proseguirà nel 2006.

La multiculturalità caratterizzante la Scuola Elementare *N.Sauro* di Monfalcone ci ha offerto la possibilità di presentare la *Bisiacaria* e le sue tradizioni ai bambini monfalconesi, ma anche ai tanti provenienti da diverse parti d'Italia e soprattutto dall'estero.

### **PROGETTO VOLONTARIATO**

Nel corso del 2005 è stato avviato, in collaborazione con la *Struttura Aperta Corradini* di Ronchi dei Legionari, un progetto che ci vede impegnati con cadenza quindicinale in un'attività di intrattenimento rivolta agli anziani ospiti della casa di riposo e nel mese di dicembre abbiamo iniziato a collaborare anche con *Villa S. Giusto* di Gorizia.

Su invito dell'assessorato competente abbiamo partecipato per la prima volta alla *Giornata Provinciale del Volontariato* svoltasi a Ronchi dei Legionari allestendo uno stand con il nostro materiale. Nostro auspicio sarebbe quello di poter ospitare in un prossimo futuro questa importante manifestazione a Turriaco, dove la componente associazionistica è particolarmente vivace e dove la rinnovata piazza si è già rivelata capace di ospitare eventi di grande rilievo.

### **PROGETTO PROMOZIONE ITINERANTE**

Slovenia, Austria, Repubblica Ceca e Francia sono state le mete estere del nostro progetto, finanziato in parte dalla Regione, che ci vede promotori del Friuli Venezia Giulia, attraverso la diffusione di pubblicazioni sulla cultura locale, di depliant turistici reperiti presso le AIAT, nonché di gadgets ed altri materiali di nostra produzione. Si è trattato di eventi diversi tra loro: in Austria e in Slovenia abbiamo partecipato a grandi sfilate internazionali, come quella per noi ormai familiare del *Kirchtag* di Villaco, e quella non meno prestigiosa e sicuramente molto originale del *Festival nazionale dei costumi tradizionali* di Kamnik, dove eravamo presenti per la prima volta e come unici rappresentanti italiani. In Slovenia eravamo presenti anche a Kranj in occasione dell'incontro transfrontaliero delle Parrocchie devote ai Santi Martiri Canziani.

In Francia ed in Repubblica Ceca la nostra partecipazione agli incontri internazionali è stata affiancata da rappresentanti delle Amministrazioni Comunali rispettivamente di Fiumicello e San Pier d'Isonzo presenti a cerimonie di gemellaggio. In entrambe le occasioni sono state molto apprezzate le esibizioni del nostro coro.

La tappa italiana di Cormons nell'ambito della *Festa dei Popoli della Mitteleuropa*, oltre che per la sfilata internazionale, è per noi significativa anche perché da alcuni anni ci dà modo di valorizzare il nostro dialetto attraverso la lettura della *Pregghiera dei Fedeli* in bisiac durante la S. Messa.

### **PROGETTO CORO**

Con estrema soddisfazione possiamo oggi affermare che i risultati ottenuti dal nostro progetto corale sono al di sopra di ogni nostra più rosea aspettativa. I miracoli effettuati in due anni dalla maestra Federica Volpi e l'estrema disponibilità del nostro fisarmonicista Giorgio Benfatto, uniti

alla costanza, alla buona volontà ed anche alla bravura dei cantori, sono stati premiati dal pubblico che accoglie le nostre esibizioni con grande calore. La nostra formula del canti della tradizione popolare accompagnati dalla musica e dalla scenetta permette di entrare in immediata sintonia con gli spettatori che, quasi sempre, finiscono per unirsi ai nostri canti.

Nel corso dell'anno, alla fisarmonica si è affiancato il bidon-basso suonato da Annamaria Bait, strumento povero che in passato poteva sostituire il più nobile contrabbasso e, ulteriore novità, uno strumento in legno, realizzato da Giorgio sulla base di vecchi ricordi, e da noi battezzato in suo onore "*la benfatta*", affidato alle abili mani di Carlo Tonzar.

E' stato davvero emozionante essere i primi a rappresentare la canzone *bisiaca* al *Festival Regionale della Canzone Popolare* svoltosi a Grado in luglio ed ancora una volta la più vecchia canzone bisiaca conosciuta, *Quando che 'ndeù a catarla*, da noi proposta, ha ottenuto ampi consensi. Dobbiamo al maestro Silvio Domini, purtroppo da poco scomparso, la riconoscenza per averci immediatamente appoggiato, suggerendoci i primi brani da noi studiati.

Il coro è stato invitato con *Grado Teatro*, ad Umago, ospiti della *Comunità degli Italiani*: l'entusiastica accoglienza del pubblico e la critica molto positiva apparsa sui giornali locali ci hanno gratificato e spronato a proseguire.

A Turriaco, attraverso l'esibizione del coro, il nostro Gruppo ha potuto contribuire alla serata benefica a favore delle vittime dello tsunami, *Turriac 'tal palc*, organizzata dalla Pro Loco di Turriaco in collaborazione con l'Amministrazione Comunale.

### **PUPA BISIACA, BROCHURE BISIACARIA E MATERIALE PROMOZIONALE**

La *pupa de straz* da noi realizzata interamente a mano e presentata ufficialmente all'Amministrazione Provinciale di Gorizia già nel 2004 sta riscuotendo il meritato successo. Nel corso del 2005 è stata consegnata anche alle Amministrazioni Comunali di San Canzian d'Isonzo e di San Pier d'Isonzo.

Alle versioni tedesca e slovena della brochure informativa BISIACARIA da noi progettata, si sono unite nel corso del 2005 le traduzioni in lingua inglese, francese e ceca.

I tradizionali biscottini promozionali, le traverse, i sacchetti, i quadri, i cestini in vimini, sono i principali oggetti promozionali di nostra produzione distribuiti durante le trasferte.

### **VI GIORNATA REGIONALE DEL COSTUME POPOLARE**

Avevamo ancora vivo lo splendido ricordo della *V Giornata Regionale del Costume Popolare* svoltasi a Turriaco nel 2004 quando abbiamo partecipato all'edizione 2005 a Sistiana. Con orgoglio possiamo riferire che gli organizzatori, nel ricordare pubblicamente le edizioni precedenti, hanno avuto parole di elogio per la nostra organizzazione ed ospitalità. Visto il successo riscosso a Turriaco, è stata ripresa l'idea della *Mostra Regionale dei Costumi Popolari*, tenutasi per una settimana presso gli uffici AIAT.

### **GUSTI DI FRONTIERA**

Per la prima volta siamo stati invitati ufficialmente dal Comune di Gorizia a partecipare alle cerimonie di apertura dell'importante manifestazione goriziana visitata da migliaia di persone.

### **UNIONE FOLCLORICA NAZIONALE**

Abbiamo ricevuto la comunicazione ufficiale che il nostro Gruppo ha le caratteristiche per essere inserito nell'elenco dei Gruppi Folcloristici Nazionali e che una nostra adesione sarebbe molto gradita.

### **STUDIO SUL COSTUME TRADIZIONALE MASCHILE**

A causa di numerosi impegni, la dott.ssa Marina Dorsi, autrice dello studio sul costume femminile bisiac, ci ha comunicato di non poter dare la disponibilità ad integrare lo studio sul costume maschile. Di concerto con il *Circolo Culturale don E. Brandl* e su suggerimento del Presidente

dell'Unione Folclorica Nazionale, sig. Maurizio Negro, abbiamo affidato l'incarico alla dott.ssa Donatella Troncar, che ha già avviato le ricerche.

### **RINNOVO SITO INTERNET**

Il nostro sito internet, attivo dal 2001 avrà finalmente gli adeguamenti ed aggiornamenti assolutamente necessari, grazie alla disponibilità della nostra concittadina prof.ssa Patrizia Billiani alla quale abbiamo affidato l'incarico.

### **CARTELLO BISIACARIA**

Abbiamo proposto a tutti i sindaci di Città Mandamento di collocare apposta cartellonistica turistica che delimiti la zona denominata *Bisiacaria* al fine di contribuire in maniera semplice ed efficace a riconoscere un'area ben definita, ma tuttavia assente dalle carte geografiche e stradali. Sarebbe un modo per risvegliare la curiosità del turista di passaggio e per fornire un valido supporto a tutte quelle associazioni che da anni operano per valorizzare il patrimonio artistico e culturale locale. Ciò andrebbe naturalmente a vantaggio anche di tutte le realtà produttive e commerciali presenti nei nostri Comuni che beneficerebbero così di un sicuro ritorno di immagine. In termini più ampi, crediamo che la *Bisiacaria* abbia la potenzialità di essere conosciuta domani come oggi la *Franciacorta*, le *Cinque Terre*, la *Versilia*. Il passo successivo potrebbe essere l'inserimento della nostra zona nelle carte geografiche.

### **NATIVITA' BISIACA IN SALA CONSILIARE**

Già dal settembre 2004 è esposto permanentemente nella prestigiosa Sala Consiliare di Turriaco il costume femminile *bisiac*. Quest'anno, accettando la proposta del nostro sindaco, nel mese di dicembre abbiamo allestito in un angolo della stessa sala una Natività ispirata alle antiche tradizioni locali utilizzando i nostri costumi.

Prima di concludere desidero complimentarmi ufficialmente con il nostro socio Sergio Gregorin per la pubblicazione delle sue poesie nella collana *Farina Fina* curata dalla prof.ssa Mariuccia Coretti per il CCM e per i prestigiosi riconoscimenti ricevuti in concorsi di poesia nazionali, ringraziandolo per averli ritirati indossando il costume *bisiac*.

Doverosamente saluto e ringrazio ufficialmente il rag. Roberto Bernardis, storico direttore della nostra Banca di Credito Cooperativo, che ha ora raggiunto il traguardo della pensione, per averci consigliato e sostenuto nel corso degli anni.

Infine, il matrimonio di Elisa con Fabio, al quale parte del Gruppo ha partecipato purtroppo solo con il cuore dalla lontana Repubblica Ceca, è l'evento gioioso del 2005 che ci piace considerare segno d'auspicio per il futuro del Gruppo.

Turriaco, li 22 gennaio 2006

Il Presidente  
Caterina Chittaro